

РАЗДЕЛ III. ПЕДАГОГИКА

УДК 371.3

С.Н. Богатырева, Е.А. Шамардина
C.N. Bogatyryova, E.A. Shamardina

ОСОБЕННОСТИ И НЕДОСТАТКИ БИЛИНГВИЗМА У ДЕТЕЙ. КАК ВОСПИТАТЬ БИЛИНГВА FEATURES AND DISADVANTAGES OF CHILD BILINGUALISM. HOW TO RAISE A BILINGUAL

Аннотация:

На основе актуальных исследований в области языкового развития детей рассматриваются особенности и недостатки билингвизма в раннем возрасте. Анализируются когнитивные преимущества, такие как развитие логического мышления и творческих способностей, связанные с билингвальным воспитанием. Вмешательство в социальные взаимоотношения, обогащение культурного опыта и формирование эмоциональной устойчивости также рассматриваются как позитивные аспекты билингвизма. Однако отмечаются также возможные негативные аспекты, такие как языковые конфликты и задержки в усвоении языка. В этом контексте авторы предлагают конкретные стратегии воспитания билингвов: раннее введение ребенка в оба языковых контекста, использование игровых методик для стимулирования языкового развития, систематическое изучение каждого языка.

Обращается внимание на важность создания языковой среды, способствующей полноценному освоению обоих языков, а также акцентируется роль родителей в активном языковом воспитании. Особое внимание уделяется таким аспектам, как поддержка самостоятельности ребенка в освоении двух языков и создание позитивного восприятия языкового многообразия. Представлены исследования, демонстрирующие эффективность применения увлекательных образовательных методик, которые стимулируют интерес к языкам. Также рассматриваются возможные вызовы, с которыми могут столкнуться родители и педагоги, и предлагаются методики их преодоления. Проводится анализ перспектив для будущих исследований в области билингвального воспитания.

Ключевые слова: билингвизм, полилингвизм, билингв, языковое развитие, билингвальное воспитание.

Abstract:

Based on current research in the field of children's language development, the features and disadvantages of bilingualism at an early age are considered. The cognitive benefits, such as the development of logical thinking and creative abilities associated with bilingual education, are analyzed. Intervention in social relationships, enrichment of cultural experience, and the formation of emotional resilience are considered additional benefits. However, the article also highlights potential drawbacks, such as language conflicts and delays in language acquisition. In the context of these aspects, the authors propose specific strategies for raising bilingual children, starting with early exposure to both language contexts, using playful methods to stimulate language development, and systematically learning each language. Additionally, the article emphasizes the importance of creating a language environment conducive to the full acquisition of both languages and underscores the role of parents in actively participating in language upbringing.

Attention is drawn to the importance of creating a language environment conducive to the full development of both languages, and the role of parents in active language education is emphasized. Special attention is paid to such aspects as supporting the child's independence in learning two languages and creating a positive perception of linguistic diversity. The research demonstrates the effectiveness of the application of fascinating educational techniques that stimulate interest in languages. The possible challenges that parents and teachers may face are also considered, and methods for overcoming them are proposed. The prospects for future research in the field of bilingual education are analyzed.

Keywords: bilingualism, polylingualism, bilingual, language development, bilingual upbringing.

В современном обществе, где глобализация и межкультурные взаимодействия становятся все более значимыми, вопрос билингвизма у детей приобретает особую актуальность. общепризнанным является тот факт, что обучение ребенка двум языкам одновременно имеет как положительные, так и отрицательные аспекты. С одной стороны, изучение двух или более языков в раннем возрасте может дать когнитивные, социальные и культурные преимущества, с другой — следует учитывать потенциальные сложности и трудности при одновременном изучении двух языков.

В статье рассматриваются уникальные аспекты билингвального воспитания, эффективные практики воспитания билингвов с учетом их потребностей и особенностей развития. Цель авторов статьи — через рассмотрение, какие стратегии и методики действительно спо-

собны создать благоприятные условия для языкового роста, оказать поддержку родителям и педагогам в их стремлении обеспечить гармоничное развитие маленьких билингвов в многоязычном мире.

Актуальность исследования обусловлена изменениями концепции дошкольного образования и воспитания и усложнением характера социо- и этнокультурных отношений в современной России, представляющей собой полиэтничное и многоязычное государство, в котором нормой существования народов является взаимодействие культур, двуязычие и многоязычие. Особое значение уделяется воспитанию гармоничной личности ребенка, готовой в дальнейшем конструктивно действовать в ситуациях межкультурного и межличностного взаимодействия.

С одной стороны, билингвизм может предоставлять детям уникальные интеллектуальные преимущества, расширять кругозор и способствовать межкультурному пониманию, но с другой стороны, существует ряд потенциальных вызовов, таких как возможные языковые конфликты и задержки в развитии. Разработка эффективных стратегий воспитания билингвов становится ключевым вопросом для родителей и педагогов, стремящихся обеспечить полноценное языковое развитие детей в многокультурном обществе. В данном контексте статья предоставляет научные и практические инсайты, направленные на поддержку и понимание процесса воспитания билингвальных личностей.

В контексте статьи необходимо акцентировать следующее:

Билингвизм у детей предоставляет им уникальные преимущества, включая когнитивные и социальные, но также может влечь за собой определенные трудности, такие как языковые конфликты и задержки в развитии.

В воспитании билингва ключевым фактором оказывается поддержка семьи и обучающей среды.

Эффективное воспитание билингва требует раннего введения в языковую среду, использования игровых методик.

Цель статьи заключается в исследовании особенностей билингвизма у детей и выделении эффективных стратегий воспитания билингвальных личностей. В рамках проведенного исследования решаются следующие задачи:

анализ когнитивных преимуществ билингвизма — изучение воздействия билингвального воспитания на развитие логического мышления, креативности и других когнитивных навыков у детей;

исследование социальных аспектов билингвизма — выявление влияния билингвальности на социальное взаимодействие детей, их способность адаптироваться в различных культурных средах;

оценка эмоциональных аспектов — влияние билингвизма на эмоциональную сферу детей и их самооценку;

исследование потенциальных проблем билингвизма (языковые конфликты и задержки в развитии, связанные с билингвальным воспитанием).

разработка стратегий воспитания, т. е. рекомендаций и методик по успешному воспитанию билингвов.

Эти задачи помогут обозначить основные направления исследования в области билингвального воспитания.

При написании статьи авторы изучали литературу по теме исследования, использовали методы анализа и синтеза.

Активные процессы миграции, протекающие во всем мире, в том числе в России, привели к появлению поликультурной среды. Как следствие, значительное число детей по всему миру, по некоторым данным до 50 %, развиваются в условиях двуязычия и многоязычия.

Противоположность билингвизма и полилингвизма, когда человек владеет двумя и более языками, — монолингвизм, при котором человек владеет лишь одним языком, в повседневной жизни, общении и обучении использует только его.

С точки зрения методики преподавания более продуктивным является использование термина «билингвизм» в широком значении как способности владения двумя языками на любом уровне²⁹⁶. Однако некоторые исследователи отмечают неоднородность билингвов в такой трактовке, когда легко прослеживается естественный и искусственный билингвизм. Билингв, воспитанный родителями, говорящими на разных языках, — это естественный билингв, который свободно переключается с одного языка на другой. А индивид, выучивший иностранный язык на хорошем уровне, — это искусственный билингв, который переключается на другой язык не столь свободно.

В методическом словаре терминов и понятий Э.Г. Азимов и А.Н. Щукин вводят такие бинарные типы билингвизма, как активный — пассивный (регулярно используются оба языка или только один язык); контактный — неконтактный (у билингва есть речевое взаимодействие с носителями языка, или такого взаимодействия нет); параллельный — автономный (следующий язык изучается с опорой на предыдущий или без нее)²⁹⁷.

Человек, знающий несколько языков, существенно расширяет границы своей коммуникации и в целом собственные возможности.

²⁹⁶ Кушнырь Л.А. Методы обучения иностранному языку студентов естественно-научного направления подготовки: от билингвального до монолингвального // Педагогический журнал. 2018. Т. 8. № 5А. С. 537—546.

²⁹⁷ Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: «ИКАР», 2009. 448 с.

Билингвизм у детей сопровождается рядом преимуществ, влияющих на их когнитивные функции и умственное развитие. Ключевые из этих преимуществ:

- 1) эффективность в решении когнитивных задач;
- 2) развитие метаязыковых навыков: способность более гибко работать с языковой структурой и осознавать языковые правила;
- 3) улучшенная способность к абстрактному мышлению;
- 4) защита от неврологических расстройств.

Воздействие билингвизма на социальное развитие детей охватывает широкий круг аспектов, влияющих на их общение и взаимодействие в социуме:

- 1) межкультурное восприятие — более открытое и толерантное отношение к разнообразным культурам;
- 2) лучшая адаптация к новым средам;
- 3) развитие коммуникативных навыков;
- 4) повышенная культурная чувствительность;
- 5) способность к эмпатии.

Эмоциональные аспекты билингвизма в контексте детского развития являются важной сферой исследований, так как язык играет ключевую роль в выражении чувств и эмоциональном благополучии детей:

- 1) укрепление личной идентичности;
- 2) развитие эмоциональной выразительности;
- 3) специфика языковых эмоциональных выражений — разные языки могут обладать уникальными средствами выражения эмоций, и билингвальные дети развивают способность выбирать язык в зависимости от того, каким образом они хотят выразить свои эмоции;
- 4) преодоление культурных различий.

Недостатки билингвизма у детей:

Интерференция — нарушение билингвами правил соотношения языков. Оно проявляется в перенесении правил одного языка на другой, например, неправильно употребляются падежи и предлоги.

Интервенция — использование в речи слов и выражений из других языков.

Аттриция — общее искажение речи на одном языке под воздействием другого.

В контексте билингвизма у детей возможны задержки в языковом развитии, которые требуют особого внимания и подхода: замедленное формирование словарного запаса, сниженная ясность в произношении, затруднения в синтаксисе и грамматике, трудности в переходе от одного языка к другому.

В редких случаях билингвальные дети могут столкнуться с риском развития языковых комплексов, когда они избегают исполь-

зования одного из языков из-за определенных ассоциаций или негативного опыта.

Следует отметить, что большинство этих трудностей являются временными. С правильной поддержкой детей, структурированным подходом к языковому воспитанию они могут быть преодолены. Понимание и раннее выявление этих проблем важны для эффективного вмешательства и обеспечения успешного языкового развития билингвальных детей.

Методы воспитания детей-билингвов:

Одно лицо — один язык.

1.1. Один из родителей говорит на другом языке. С первой встречи конкретный человек общается с ребенком на некоем языке (только одним). Если родители владеют несколькими языками, они могут договориться, «поделить» их между собой и общаться с малышом каждый на своем языке. Друг с другом взрослые могут общаться любым удобным способом, поскольку ребенок учится языку только в том случае, когда речь обращена лично к нему.

Если это правило не будет соблюдаться неукоснительно на протяжении как минимум первых четырех лет жизни, то можно сильно запутать ребенка и навредить его развитию, причем не только речевому. Если родители хотят вырастить детей билингвами, важно подойти к решению этого вопроса со всей ответственностью.

Практически все негативные последствия, приписываемые раннему изучению нескольких языков, вызваны не самим изучением, а смешением языков взрослыми.

1.2. На другом языке говорит няня, приглашенный носитель или родственник. Реализовать принцип «одно лицо — один язык» можно не только силами родителей. Если есть необходимость в няне, ничто не мешает найти такую, которая будет общаться с ребенком на английском, немецком или другом языке. Именно поэтому иностранные гувернеры во многих странах Европы долгое время были едва ли не основным средством языкового образования детей.

1.3. Песня или книга. В роли «лица», говорящего на иностранном языке, может выступать песня или книга. Можно быть транслятором русского языка для своего ребенка и при этом иногда петь или читать ему книги на другом языке. В эти моменты для малыша звучат не слова родителя, а песня или книга, озвучиваемая им.

Песни можно петь с того момента, когда пятимесячный плод в утробе начинает различать звуки. Но недостаток песни в том, что она мало связана с контекстом, и потому из нее ребенку сложнее «выудить» значения слов. Но сами слова, их звучание, базовые грамматические правила усвоить можно.

Книги рекомендовано использовать для развития билингвизма только тогда, когда ребенок будет понимать последовательность читаемых историй. Повествование должно вестись от начала и до конца.

Можно провести аналогию с восприятием картинок детьми. Ребенок должен понять, что картинка не самостоятельный объект, а двумерное изображение трехмерного предмета. Сначала малышей знакомят с объемными предметами, потом показывают картинки знакомых им объектов, и тогда ребенок, встречая незнакомые картинки, способен воспринять их как изображения незнакомых объектов. И даже предположить, какими они будут в объеме.

Речь ребенок усваивает только тогда, когда она обращена лично к нему. Когда взрослый «оживляет» песню или книгу, дети реагируют на это как на источник языка. Записи песенок или мультфильмы бесполезны для развития речи у детей до 3 лет, потому что это — не ситуация общения. Мультфильмы и обучающие программы в этом возрасте вредны для развития в целом.

Концепция «Одно лицо — один язык» наиболее подходит для воспитания детей-билингвов с рождения. Разделение языков по другим принципам дается в раннем возрасте сложнее.

Одна ситуация — один язык.

Чтобы разделить языки, можно организовать билингвальное обучение по принципу «одна ситуация — один язык». Можно даже начать изучать иностранный язык вместе с малышом. Только выбирать надо методики, основанные на обучении языку на самом этом языке, чтобы не допустить смешения.

Дети иммигрантов чаще всего растут в ситуации, когда дома говорят на одном языке, а во внешнем мире (включая образовательное учреждение) на другом. Той же цели служат специально созданные обстоятельства, когда ребенок посещает школу или дополнительные занятия, где общение происходит на языке, отличном от используемого в семье.

Одно время — один язык.

Разделить языки можно не только в пространстве, но и во времени. Можно посвятить изучению иностранного языка субботу, утро вторника, вечер пятницы, особенно если ребенок уже старше 2,5—3 лет. При этом создается семейная традиция, которой нужно следовать без отступлений. Тогда ребенок может ориентироваться на время как на маркер языка.

Дети до 3 лет не очень хорошо понимают промежутки и циклы времени. Они живут в мире достижений. Они часто повторяют слово или просят прочесть им книгу, рассказать, спеть, и им не важно, как долго они этим заняты. Иногда это секунды, иногда минуты, реже — часы. Они делают что-то, пока не начнет получаться (в случае с языком — пока

не поймут, что значит слово; не запомнят, как оно звучит; не научатся произносить отчетливо и т. д.). Освоив одно, они переходят к другому.

Режим и порядок помогают детям сориентироваться и разобраться в мире. Но опираться на время как на средство разделения языков нужно с большой осторожностью, достоверно убеждаясь, что детям это средство действительно помогает.

Заключение. Билингвизм предоставляет детям уникальные преимущества, включая социальные и когнитивные, но может повлечь за собой определенные трудности, такие как языковые конфликты и задержки в развитии. Эффективное воспитание билингва требует раннего введения в языковую среду, использование игровых методик и поддержку со стороны семьи и образовательной среды. Несмотря на некоторые сложности, билингвизм остается ценным ресурсом личности, обогащая детей культурно и лингвистически, — но лишь при правильной поддержке родителей и педагогов.

В контексте воспитания билингва ключевым фактором является именно поддержка семьи и обучающей среды. Раннее введение детей в языковую среду, использование игровых методик, а также активное включение родителей в языковое воспитание создают благоприятные условия для успешного развития билингвальных навыков.

Эффективная поддержка билингвальных детей способствует созданию общества, где разнообразие языков и культур рассматривается как богатство, способствующее разностороннему и гармоничному развитию нового поколения.

Список литературы

1. *Азимов Э.Г., Щукин А.Н.* Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: «ИКАР», 2009. 448 с.
2. *Верещагин Е.М.* Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). М.: «Наука», 2014. 162 с.
3. *Кадочникова А.* Проблемы полилингвизма как образовательного феномена. Лингводидактические и педагогические основы обучения детей родному и неродному языку. [Электронный ресурс]: <http://doshkolnik.ru/uchim-inostrannyyu/18601.html> (дата обращения: 21.12.2023).
4. *Кушнырь Л.А.* Методы обучения иностранному языку студентов естественно-научного направления подготовки: от билингвального до молилингвального // Педагогический журнал. 2018. Т. 8. № 5А. С. 537—546.
5. *Малыгина Л.Е.* «Виртуальные собеседники»: перспективы развития телевизионного промодискурса // Верхневолжский филологический вестник. 2018. № 4 (15). С. 63—70.

6. *Улытуева А.И.* Культурно-диалогическое развитие дошкольников в билингвальном образовательном пространстве. Дисс. ... докт. филол. наук. М., 2012. [Электронный ресурс]: <https://www.dissercat.com/content/kulturno-dialogicheskoe-razvitie-doshkolnikov-v-bilingvalnom-obrazovatelnom-prostranstve?ysclid=lqgerynf13600493057> (дата обращения: 22.12.2023).

7. *Фатюшина Е.Ю.* Роль полилингвальной среды в изучении иностранного языка. [Электронный ресурс]: <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-polilingvalnoy-sredy-v-izuchenii-inostrannogo-yazyka> (дата обращения: 21.12.2023).

8. *Фурс С.П.* Искусственный интеллект в сфере образования — помощник педагога или «подрывная» технология? // Преподаватель. XXI век. 2023. № 1. Ч. 1. С. 40—49.

9. *Щерба Л.В.* Языковая система и речевая деятельность. Л.: «Наука», 1974. 418 с.

10. *Weinreich U.* Languages in contact. Findings and problems. New York, 1953. 264 p.

11. *Weinreich U.* Languages in contact. The Hague. Mouton, 1974. 315 p.

Сведения об авторах

Богатырева Светлана Николаевна, кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой иностранных языков факультета социально-гуманитарных технологий Московского государственного университета технологий и управления им. К.Г. Разумовского. E-mail: s.bogatyreva@mgutm.ru

Шамардина Екатерина Алексеевна, магистрант 1-го года обучения по направлению подготовки «Педагогическое образование», Московский государственный университет технологий и управления им. К.Г. Разумовского. E-mail: katrinasham2001@gmail.com

Information about the authors

Bogatyreva Svetlana Nikolayevna, Candidate Philological Sciences, Associate Professor, Head of the Department of Foreign Languages, K.G. Razumovsky Moscow State University of Technologies and Management. E-mail: s.bogatyreva@mgutm.ru

Shamardina Ekaterina Alekseevna, 1st year Master's Degree student, Pedagogical Education, K.G. Razumovsky Moscow State University of Technology and Management. E-mail: katrinasham2001@gmail.com